

Apologie des Sokrates

St. 17a 2-Sprachiger Bereich

§ 1 ὅτι^{Kon} μὲν^{Pt} ὑμεῖς, ^N_{Pr} ὦⁱⁱ ἄνδρες Άθηναῖοι, πεπόνθατε^{PerAkt} ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἐμῶν^{AdjG} κατηγόρων,
that indeed you, O
οὐκ^{Pt} οἶδα·^{PerAkt} ἔγὼ^N_{Pr} δέ^{Kon} οὖν^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτὸς^N_{Pr} ὑπὸ^{Prp} αὐτῶν^G_{Pr} ὀλίγου^{AdjG} ἐμαυτοῦ^G_{Pr}
not I know· I but now and myself by them a little of my self
ἐπελαθόμην, ^{AorSMed} οὕτω^{Adv} πιθανῶς^{Adv} ἔλεγον, ^{ImpAkt} καίτοι^{Kon} ἀληθές^{AdjA} γε^{Pt} ως^{Kon} ἔπος
I forgot, so persuasively they were speaking. and yet true at least as
εἰπεῖν ^{AorSInfAkt} οὐδὲν^A_{Pr} εἰρήκασιν, ^{PerAkt} μάλιστα^{AdvSup} δὲ^{Pt} αὐτῶν^G_{Pr} ἐν^A_{Pr} ἔθαύμασα^{AorAkt} τῶν^{ArtG}
to say nothing they have said. most indeed of them one I marvelled of the
§ 2 πολλῶν^{AdjG} ὃν^G_{Pr} ἐψεύσαντο, ^{AorSMed} τοῦτο^A_{Pr} ἐν^{Prt} ὡς^D_{Pr} ἔλεγον^{ImpAkt} ως^{Kon} χρῆν^{ImpAkt}
many of which they lied, this in which they were saying that it was necessary
ὑμᾶς^A_{Pr} εὔλαβεῖσθαι^{PräM/PInf} μὴ^{Pt} ὑπὸ^{Prp} ἐμοῦ^G_{Pr} ἔξαπατηθῆτε^{AorPasKnj} ως^{Kon} [17b] δεινοῦ^{AdjG}
you to beware not by me you be deceived as [17b] of a clever
ὄντος^G λέγειν, ^{PräInfAkt} τὸ^{ArtN} γὰρ^{Pt} μὴ^{Pt} αἰσχυνθῆναι^{AorPasInf} ὅτι^{Kon}
being to speak. the for not to be ashamed that
αὐτίκα^{Adv} ὑπὸ^{Prp} ἐμοῦ^G_{Pr} ἔξελεγχθήσονται^{FuPas} ἔργῳ, ἐπειδὴν^{Kon} μηδ'^{Pt} ὀπωστιοῦ^{Adv}
straightway by me they will be refuted the for not
φαίνωμαι^{PräM/PKnj} δεινὸς^{AdjN} λέγειν, ^{PräInfAkt} τοῦτο^N_{Pr} μοι^D_{Pr} ἔδοξεν^{AorAkt} αὐτῶν^G_{Pr}
to be ashamed that straightway by me they will be refuted in deed,
§ 3 τὸ^{ArtN} γὰρ^{Pt} μὴ^{Pt} αἰσχυνθῆναι^{AorPasInf} ὅτι^{Kon} αὐτίκα^{Adv} ὑπὸ^{Prp} ἐμοῦ^G_{Pr}
the for not to be ashamed that straightway by me
ἔξελεγχθήσονται^{FuPas} ἔργῳ, ἐπειδὴν^{Kon} μηδ'^{Pt} ὀπωστιοῦ^{Adv} φαίνωμαι^{PräM/PKnj} δεινὸς^{AdjN}
they will be refuted the for not to be ashamed that
λέγειν, ^{PräInfAkt} τοῦτο^N_{Pr} μοι^D_{Pr} ἔδοξεν^{AorAkt} αὐτῶν^G_{Pr}

St. 17a 3-Sprachiger Bereich

§ 1 ὅτι^{Kon} μὲν^{Pt} ὑμεῖς, ^N_{Pr} ὦⁱⁱ ἄνδρες Άθηναῖοι, πεπόνθατε^{PerAkt} ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἐμῶν^{AdjG} κατηγόρων,
that indeed you, O
οὐκ^{Pt} οἶδα·^{PerAkt} ἔγὼ^N_{Pr} δέ^{Kon} οὖν^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτὸς^N_{Pr} ὑπὸ^{Prp} αὐτῶν^G_{Pr} ὀλίγου^{AdjG} ἐμαυτοῦ^G_{Pr}
not I know· I but now and myself by them a little of my self
ἐπελαθόμην, ^{AorSMed} οὕτω^{Adv} πιθανῶς^{Adv} ἔλεγον, ^{ImpAkt} καίτοι^{Kon} ἀληθές^{AdjA} γε^{Pt} ως^{Kon} ἔπος
I forgot, so persuasively they were speaking. and yet true at least as
εἰπεῖν ^{AorSInfAkt} οὐδὲν^A_{Pr} εἰρήκασιν, ^{PerAkt} μάλιστα^{AdvSup} δὲ^{Pt} αὐτῶν^G_{Pr} ἐν^A_{Pr} ἔθαύμασα^{AorAkt} τῶν^{ArtG}
to say nothing they have said. most indeed of them one I marvelled of the
§ 2 πολλῶν^{AdjG} ὃν^G_{Pr} ἐψεύσαντο, ^{AorSMed} τοῦτο^A_{Pr} ἐν^{Prt} ὡς^D_{Pr} ἔλεγον^{ImpAkt} ως^{Kon} χρῆν^{ImpAkt}
many of which they lied, this in which they were saying that it was necessary
ὑμᾶς^A_{Pr} εὔλαβεῖσθαι^{PräM/PInf} μὴ^{Pt} ὑπὸ^{Prp} ἐμοῦ^G_{Pr} ἔξαπατηθῆτε^{AorPasKnj} ως^{Kon} [17b] δεινοῦ^{AdjG}
you to beware not by me you be deceived as [17b] of a clever
ὄντος^G λέγειν, ^{PräInfAkt} τὸ^{ArtN} γὰρ^{Pt} μὴ^{Pt} αἰσχυνθῆναι^{AorPasInf} ὅτι^{Kon}
being to speak. the for not to be ashamed that
αὐτίκα^{Adv} ὑπὸ^{Prp} ἐμοῦ^G_{Pr} ἔξελεγχθήσονται^{FuPas} ἔργῳ, ἐπειδὴν^{Kon} μηδ'^{Pt} ὀπωστιοῦ^{Adv}
straightway by me they will be refuted the for not
φαίνωμαι^{PräM/PKnj}

	φαίνωμαι	PräM/PKnj	δεινός	AdjN	λέγειν,	PrälInfAkt	τοῦτο ^N	Pr	μοι ^D	Pr	ἔδοξεν	AorAkt	αύτῶν ^G	Pr				
	to be ashamed		that		straightway		by	me	me		they will be refuted		in deed,					
	to be ashamed		that		straightway		by	me	me		they will be refuted		in deed,					
§ 3	τὸ	ArtN	γὰρ ^{Pt}		μὴ ^{Pt}		αἰσχυνθῆναι	AorPasInf		ὅτι ^{Kon}		αὐτίκα ^{Adv}	ὑπ ^{Prp}	ἐμοῦ ^G	Pr			
	the		for		not		to be ashamed			that		straightway	by	me				
	the		for		not		to be ashamed			that		straightway	by	me				
	ἔξελεγχθήσονται	FuPas	ἔργῳ, ἐπειδὴν ^{Kon}		μηδ' ^{Pt}		όπωστιοῦν ^{Adv}		φαίνωμαι	PräM/PKnj	δεινός	AdjN						
	they will be refuted		the		for		not		to be ashamed		that							
	λέγειν,	PrälInfAkt	τοῦτο ^N	Pr	μοι ^D	Pr	ἔδοξεν	AorAkt	αύτῶν ^G	Pr	ἔβδομήκοντα.	AdjA	ἀτεχνῶς ^{Adv}	οὖν ^{Pt}				
	straightway		by		me		they will be refuted		in deed,		seventy-		simply	then				
	ξένως ^{Adv}		ἐχω	PräAkt	τῆς ^{ArtG}		ἐνθάδε ^{Adv}		λέξεως.		ῶσπερ	Kon	οὖν ^{Pt}	ἄν ^{Pt}	εἰ ^{Kon}	τῷ ^{ArtD}	ὄντι ^D	ξένος
	as a stranger		I am		of the		here				just as		then	would,	if	to the	being	
	ἐτύγχανον	ImpAkt	ών, ^N	PräAkt	συνειγνώσκετε	ImpAkt	δήπου ^{Pt}		ἄν ^{Pt}	μοι ^D	εἰ ^{Kon}	ἐν ^{Prp}	ἔκείνη ^D	Pr	τῇ ^{ArtD}			
	I happened		being,		you were allowing		surely		would	to me	if	in	that	the	the			
	φωνῇ	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}		τῷ ^{ArtD}		τρόπῳ											
	and		also		the													

St. 18a

	ἔλεγον	ImpAkt	ἐν ^{Prp}	οἵσπερ ^D	Pr	ἔτεθράμμην,	PerM/P	καὶ ^{Kon}	δὴ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	νῦν ^{Adv}	τοῦτο ^A	Pr	ὑμῶν ^G	Pr						
	I was speaking		in	in which indeed		I have been brought up,		and	indeed	and	now	this		of you							
	δέομαι	PräM/P	δίκαιον,	AdjA	ώς ^{Kon}	γέ ^{Pt}	μοι ^D	δοκῶ,	PräAkt	τὸν ^{ArtA}	μὲν ^{Pt}	τρόπον	τῆς ^{ArtG}	λέξεως							
	I ask		just,	as	at least	to	me	I seem,	the	indeed				of the							
	ἔάν—	PrälInfAkt	ἴσως ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	χείρων,	AdjKmpN	ἴσως ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	βελτίων	AdjKmpN	ἄν ^{Pt}	εἴη	—PräAktKnj	αὐτὸ ^A	Pr					
	to let be—		perhaps	indeed	for	worse,		perhaps	but	better		would	be—		itself						
	δὲ ^{Pt}	τοῦτο ^A	ποιεῖν	PrälInfAkt	καὶ ^{Kon}	τούτῳ ^D	Pr	τὸν ^{ArtA}	νοῦν	προσέχειν,	PrälInfAkt	εἰ ^{Kon}	δίκαια	AdjA	λέγω	PräAkt					
	but	this	to consider		and	to this	the			to apply,		if	just things	I say							
	ἢ ^{Kon}	μή ^{Pt}	δικαστοῦ		μὲν ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	αὕτῃ ^N	ἀρετή,	ρήτορος	δὲ ^{Pt}	τάληθῆ ^{ArtAdjA}	λέγειν.	PrälInfAkt	πρῶτον ^{Adv}							
	or	not·	indeed	for	this					but	the true things		to say.	first							
	μὲν ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	δίκαιός	AdjN	εἰμι	PräAkt	ἀπολογήσασθαι,	AorMedInf	ώ̄ι ^j	ἄνδρες	Ἄθηναῖοι,	πρὸς ^{Prp}	τὰ ^{ArtA}								
	indeed	then	just	I am			to make a defense,		O				as to	the							
	πρῶτά	AdjSupA	μου ^G	Pr	ψευδῆ ^{AdjA}		κατηγορημένα ^A	PerM/P	καὶ ^{Kon}	τοὺς ^{ArtA}	πρώτους	AdjSupA	κατηγόρους,								
	first	of me	false things				having been charged		and	the			first								
	ἐπειτα ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	πρὸς ^{Prp}	τὰ ^{ArtA}	ύστερον ^{AdjA}		καὶ ^{Kon}	τοὺς ^{ArtA}	ύστερους.	AdjA	[18b]	ἐμοῦ ^G	γὰρ ^{Pt}	πολλοὶ ^{AdjN}							
	then	but	towards	the		later	and	the	later.			of me	for	many							
	κατήγοροι	γεγόνασι	PerAkt	πρὸς ^{Prp}	ύμᾶς ^A	Pr	καὶ ^{Kon}	πάλαι ^{Adv}	πολλὰ ^{AdjA}	ήδη ^{Adv}	ἔτη	καὶ ^{Kon}	οὐδὲν ^A	Pr							
	have arisen	towards	you		and	long ago	many	already	many	already	and	nothing									
	ἀληθῆς ^{AdjA}	λέγοντες,	N	PräAkt	οὓς ^A	Pr	έγω ^N	Pr	μᾶλλον	AdvKmp	φοβοῦμαι	PräM/P	ἢ ^{Kon}	τοὺς ^{ArtA}	ἀμφὶ ^{Pt}	Ἀνυτον,					
	true	saying,		whom	I	more		I fear	than	than	the	around									
	καίπερ ^{Pt}	ὄντας ^A	PräAkt	καὶ ^{Kon}	τούτους ^A	Pr	δεινούς.	AdjA	ἀλλ, ^{Kon}	ἐκεῖνοι ^N	Pr	δεινότεροι,	AdjKmpN	ώ̄ι ^j	ἄνδρες,						
	although	being	even	these		terrible·	but	those		more	more terrible,	O			O						
	οἱ ^N	ὑμῶν ^G	Pr	τοὺς ^{ArtA}	πολλοὺς ^{AdjA}	ἐκ ^{Prp}	παραλαμβάνοντες ^N	PräAkt	ἔπειθόν	ImpAkt	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}									
	who	of you	the	many	from		taking over			were persuading	and	also									
	κατηγόρουν	ἐμοῦ ^G	Pr	μᾶλλον	AdvKmp	οὐδὲν ^A	ἀληθῆς,	AdjA	ώς ^{Kon}	ἔστιν	PräAkt	τις ^N	Pr	Σωκράτης							
	were accusing	of me	more	nothing	true,	as	there is			some											
	σοφὸς ^{AdjN}	ἀνήρ,	Tá ^{ArtA}	τε ^{Pt}	μετέωρα		φροντιστής	Kon	τὰ ^{ArtA}	ὑπὸ ^{Prp}	γῆς	πάντα ^{AdjA}									
	wise		the	and					and	the	under		all								
	ἀνεζητηκὼς ^N	PerAkt	καὶ ^{Kon}	τὸν ^{ArtA}	ἡττω ^{AdjKmpA}		λόγον		κρείττω ^{AdjKmpA}		ποιῶν.	PräAkt	[18c]	οὔτοι, ^N	Pr	ώ̄ι ^j					
	having searched out	and	the	weaker					stronger		making.			these,	O						
	ἄνδρες	Ἄθηναῖοι,	[[οι]] ^{ArtN}	ταύτην ^A	Pr	τὴν ^{ArtA}	φήμην	κατασκεδάσαντες, ^N	AorAkt	οἱ ^{ArtN}	δεινοί ^{AdjN}										
			[[the]]	this		the				having spread,		the	terrible								

εἰσίν PräAkt μου^G Pr κατήγοροι· οἱ^{ArtN} γὰρ^{Pt} ἀκούοντες^N PräAkt ἡγοῦνται^{PräM/P} τοὺς^{ArtA} ταῦτα^A Pr
 are of me those for hearing think the these
 ζητοῦντας^A PräAkt οὐδὲ^{Kon} θεοὺς νομίζειν^{PräInfAkt} ἐπειτά^{Adv} εἰσιν^{PräAkt} οὗτοι^N Pr οἱ^{ArtN} κατήγοροι
 seeking not even to believe. then are these the
 πολλοὶ^{AdjN} καὶ^{Kon} πολὺν^{AdjA} χρόνον ἥδη^{Adv} κατηγορηκότες,^N PerAkt ἔτι^{Adv} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} ταύτη^D Pr
 many and much already having accused, still but and in this
 τῇ^{ArtD} ἡλικίᾳ λέγοντες^N PräAkt πρὸς^{Prp} ὑμᾶς^A Pr ἐν^{Prp} ἦ^D Pr ἀν^{Pt} μάλιστα^{AdvSup} ἐπιστεύσατε,^{AorAkt} παῖδες
 the speaking towards you in which would most you believed,
 ὄντες^N PräAkt ἔνιοι^N Pr ὑμῶν^G Pr καὶ^{Kon} μειράκια, ἀτεχνῶς^{Adv} ἐρήμην^{Adv} κατηγοροῦντες^N PräAkt
 being some of you and simply in absence accusing
 ἀπολογουμένου^G PräM/P οὐδενός.^G Pr δὲ^{Pt} πάντων^G Pr ἀλογώτατον,^{AdjSupN} ὅτι^{Kon} οὐδὲ^{Kon} τὰ^{ArtA}
 of no one defending himself. which but of all most irrational, that not even the
 ὄνόματα [18d] οἴον^{AdjN} τε^{Pt} αὐτῶν^G Pr εἰδέναι^{PerInfAkt} καὶ^{Kon} εἰπεῖν^{AorInfAkt} πλὴν^{Prp} εἰ^{Kon} τις^N Pr
 possible indeed of them to know and to say, except if someone
 κωμῳδοποιὸς τυγχάνει^{PräAkt} ὥν.^N PräAkt ὅσοι^N Pr δὲ^{Pt} φθόνω καὶ^{Kon} διαβολῆ^N χρώμενοι^N PräM/P
 happens being. as many as but and using
 ὑμᾶς^A Pr ἀνέπειθον— ImpAkt οἱ^{ArtN} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτοὶ^N Pr πεπεισμένοι^N PerM/P ἄλλους^A Pr πείθοντες—^N PräAkt
 you they were urging— the but even themselves having been persuaded others persuading—
 οὗτοι^N Pr πάντες^N Pr ἀπορώτατοι^{AdjSupN} εἰσιν^{PräAkt} οὐδὲ^{Kon} γὰρ^{Pt} ἀναβιβάσασθαι^{AorMedInf} οἴον^{AdjN} τ^{Pt}
 these all most hard to deal with are not even for to bring up possible indeed
 ἐστὶν^{PräAkt} αὐτῶν^G Pr ἐνταυθοῖ^{Adv} οὐδὲ^{Kon} ἐλέγξαι^{AorInfAkt} οὐδένα,^A Pr ἀλλ,^{Kon} ἀνάγκη ἀτεχνῶς^{Adv}
 it is of them here nor even to refute no one, but simply
 ὥσπερ^{Kon} σκιαμαχεῖν^{PräInfAkt} ἀπολογούμενόν^A PräM/P τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἐλέγχειν^{PräInfAkt} μηδενὸς^G Pr
 just as to fight shadows defending oneself and also to test of no one
 ἀποκρινομένου.^G PräM/P ἀξιώσατε^{AorAktImv} οὖν^{Pt} καὶ^{Kon} ὥσπερ^{Kon} ἐγὼ^N Pr λέγω^{PräAkt} διττούς^{AdjA}
 answering. deem worthy then also you, just as I say, twofold
 μου^G Pr τοὺς^{ArtA} κατηγόρους γεγονέναι^{PerInfAkt} έτέρους^{AdjA} μὲν^{Pt} τοὺς^{ArtA} ἅρτι^{Adv}
 of me the to have become, others indeed the just now
 κατηγορήσαντας,^A AorAkt ἔτέρους^{AdjA} δὲ^{Pt} τοὺς^{ArtA} [18e] πάλαι^{Adv} οὓς^A Pr ἐγὼ^N Pr λέγω^{PräAkt} καὶ^{Kon}
 having accused, others but the long ago whom I say, and
 οἰήθητε^{AorPasImv} δεῖν^{PräInfAkt} πρὸς^{Prp} ἐκείνους^A Pr πρῶτον^{Adv} με^A Pr ἀπολογήσασθαι^{AorMedInf} καὶ^{Kon}
 think it to be necessary towards those first me to make a defense. and
 γὰρ^{Pt} ὑμεῖς^N Pr ἐκείνων^G Pr πρότερον^{AdvKmp} ἥκουσατε^{AorAkt} κατηγορούντων^G PräAkt καὶ^{Kon} πολὺ^{Adv}
 for you of those earlier you heard of accusing and much
 μᾶλλον^{AdvKmp} ἢ^{Kon} τῶνδε^G Pr τῶν^{ArtG} ὕστερον.^{Adv} εἶεν^{PräAktOp} ἀπολογητέον^{AdjN} δῆ^{Pt} ὥ^{ij} ἄνδρες
 more than of these of the later. so be it to be defended indeed, O
 Άθηναῖοι, καὶ^{Kon} ἐπιχειρητέον^{AdjN}
 and to be attempted

St. 19a

§ 2 ὑμῶν^G Pr ἔξελέσθαι^{AorSMedInf} τὴν^{ArtA} διαβολὴν ἥν^A Pr ὑμεῖς^N Pr ἐν^{Prp} πολλῷ^{AdjD} χρόνῳ^N καὶ^{Kon} σχετε^{AorAkt}
 of you to take out the which you in much you held
 ταύτην^A Pr ἐν^{Prp} οὐτως^{Adv} ὀλίγῳ^{AdjD} χρόνῳ. βουλούμην^{PräM/POp} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} ἀν^{Pt} τοῦτο^N Pr οὐτως^{Adv}
 this in so little I wish indeed then would this thus
 γενέσθαι, AorMedInf εἰ^{Kon} τι^N Pr ἄμεινον^{AdjKmpN} καὶ^{Kon} ὑμῖν^D Pr καὶ^{Kon} ἐμοί,^D Pr καὶ^{Kon} πλέον^{AdjKmpA}
 to come to be, if something better and to you and to me, and more
 τι^A Pr με^A Pr ποιῆσαι^{AorAktInfl} ἀπολογούμενον.^A PräM/P οἶμαι^{PräM/P} δὲ^{Pt} αὐτὸ^N Pr χαλεπὸν^{AdjN}
 something me to do defending myself. I think but it difficult
 εἶναι, PräInfAkt καὶ^{Kon} οὐ^{Pt} πάνυ^{Adv} με^A Pr λανθάνει^{PräAkt} οἴον^{AdjN} ἐστιν^{PräAkt} ὅμως^{Adv} τοῦτο^N Pr
 to be, and not very me it escapes of what sort it is. however this
 μὲν^{Pt} ἵτω^{PräAktImv} ὅπῃ^{Adv} τῷ^{ArtD} θεῷ^{ArtD} φίλον,^{AdjN} τῷ^{ArtD} δὲ^{Pt} νόμῳ^N πειστέον^{AdjN} καὶ^{Kon}
 indeed let it go wherever to the dear, to the but must be obeyed and

ἀπολογητέον.^{AdjN} ἀναλάβωμεν^{AorAktKnj} οὕν^{Pt} ἐξ^{Prp} ἀρχῆς τίς^N_{Pr} ἡ^{ArtN} κατηγορία ἔστιν^{PräAkt} ἐξ^{Prp}
 to be defended. let us take up then from what the is from
 ἦ^G ^{Pr} ἡ^{ArtN} [19b] ἐμὴ^{AdjN} διαβολὴ γέγονεν^{PerAkt} ἦ^D ^{Pr} δὴ^{Pt} καὶ^{Kon} πιστεύων^N ^{PräAkt} Μέλητός
 which the my has arisen, by which indeed and believing
 με^A ^{Pr} ἐγράψατο^{AorMed} τὴν^{ArtA} γραφὴν ταύτην.^A ^{Pr} εἴεν·^{PräAktOp} τί^N ^{Pr} δὴ^{Pt} λέγοντες^N ^{PräAkt}
 me he brought suit the this. so be it. what indeed saying
 διέβαλλον^{ImpAkt} οἱ^{ArtN} διαβάλλοντες;^N ^{PräAkt} ὥσπερ^{Kon} οὕν^{Pt} κατηγόρων^G ^{PräAkt} τὴν^{ArtA}
 they were slandering the slandering; just as then of the accusers the
 ἀντωμοσίαν δεῖ^{PräAkt} ἀναγνῶναι^{AorAktInf} αὐτῶν.^G ^{Pr} Σωκράτης ἀδικεῖ^{PräAkt} καὶ^{Kon}
 it is necessary to read out of them. does wrong and
 περιεργάζεται^{PräM/P} ζητῶν^N ^{PräAkt} τὰ^{ArtA} τε^{Pt} ὑπὸ^{Prp} γῆς καὶ^{Kon} οὐράνια^{Adja} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA}
 busies himself seeking the things and under also heavenly and the
 ἥττω^{AdjKmpA} λόγον κρείττω^{AdjKmpA} ποιῶν^N ^{PräAkt} [19c] καὶ^{Kon} ἄλλους^A ^{Pr} ταῦτα^{ArtAdjA} ταῦτα^A ^{Pr}
 weaker stronger making and others the same things these
 διδάσκων.^N ^{PräAkt} τοιαύτη^{AdjN} τίς^N ^{Pr} ἐστιν·^{PräAkt} ταῦτα^A ^{Pr} γὰρ^{Pt} ἐωρᾶτε^{PerAkt} καὶ^{Kon} Θουκυδίδης
 teaching. such a one is. these for you have seen and
 Ἀθηναῖος^{AdjN} ξυνέγραψε^{AorAkt} τὸν^{ArtA} πόλεμον τῶν^{ArtG} Πελοποννησίων καὶ^{Kon} Ἀθηναίων, ὡς^{Kon}
 Athener zusammen schrieb den der of the und and wie as
 ἐπολέμησαν^{AorAkt} πρὸς^{Prp} ἄλλήλους,^A ^{Pr} ἀρξάμενος^N ^{AorMed} εὐθὺς^{Adv} καθισταμένου^G ^{PräM/P} καὶ^{Kon}
 sie kämpften gegen einander, each other, begonnen habend sogleich at once sich herstellend seiend und and
 ἐλπίσας^N ^{AorAkt} μέγαν^{AdjA} τε^{Pt} ἐσεσθαι^{FulInfAkt} καὶ^{Kon} ἀξιολογώτατον^{AdjSupA} τῶν^{ArtG}
 gehofft habend groß und werden sein und am meisten berichtenswert der of having expected great and most noteworthy
 προγεγενημένων,^G ^{PerM/P} τεκματρόμενος^N ^{PräM/P} ὅτι^{Kon} ἀκμάζοντές^N ^{PräAkt} τε^{Pt} ἦσαν^{ImpAkt} ἐς^{Prp}
 vorher geschehenen, the having come before, schließend seiend auf blühend seiend und waren in inferring dass that being in their prime and they were into
 αὐτὸν^A ^{Pr} ἀμφότεροι^{AdjN} παρασκευῇ τῇ^{ArtD} πάσῃ^{AdjD} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} ἄλλο^{AdjN} Ἑλληνικὸν^{AdjN}
 ihn beide der ganzen und das übrige Griechische
 it both the entire and the other Greek
 ὁρῶν^N ^{PräAkt} ξυνιστάμενον^N ^{PräM/P} πρὸς^{Prp} ἐκατέρους,^A ^{Pr} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} εὐθύς,^{Adv} τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt}
 sehend sich zusammen stellend seiend zu beiderlei Seiten, das zwar sogleich, das aber seeing being formed toward each side, the indeed immediately, the but
 καὶ^{Kon} διανοούμενον.^N ^{PräM/P} κίνησις γὰρ^{Pt} αὐτῷ^N ^{Pr} μεγίστη^{AdjSupN} δὴ^{Pt} τοῖς^{ArtD} Ἔλλησιν
 auch überlegend seiend. denn diese größte ja den and deliberating. for this greatest indeed to the
 ἐγένετο^{AorMed} καὶ^{Kon} μέρει τινὶ^D ^{Pr} τῶν^{ArtG} βαρβάρων, ὡς^{Kon} δὲ^{Pt} εἰπεῖν^{AorInfAkt} καὶ^{Kon}
 geschah und einem der so zu sagen aber zu sagen und happened and to some of but as to say also
 ἐπὶ^{Prp} πλεῖστον^{AdvSup} ἀνθρώπων.
 auf zum größten Teil most
 upon

§ 3 τὰ^{ArtA} γὰρ^{Pt} πρὸ^{Prp} αὐτῶν^G ^{Pr} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} ἔτι^{Adv} παλαίτερα^{AdjKmpA} σαφῶς^{Adv} μὲν^{Pt} εὑρεῖν^{AorInfAkt}
 die denn vor ihnen und die noch älteren deutlich zwar zu finden the for before them and the still older clearly indeed to find
 διὰ^{Prp} χρόνου πλῆθος ἀδύνατα^{AdjN} ἦν, ^{ImpAkt} ἐκ^{Prp} δὲ^{Pt} τεκμηρίων ὥν^G ^{Pr} ἐπὶ^{Prp}
 durch unmöglich war, aus aber deren für through impossible it was, from but of which upon
 μακρότατον^{AdjSupA} σκοποῦντί^D ^{PräAkt} μοι^D ^{Pr} πιστεῦσαι^{AorInfAkt} ξυμβαίνει^{PräAkt} οὐ^{Pt} μεγάλα^{AdjA}
 sehr lange prüfend seiend mir zu glauben fügt sich nicht große Dinge
 very long considering to me to believe it happens not great things
 νομίζω^{PräAkt} γενέσθαι^{AorMedInf} οὔτε^{Kon} κατὰ^{Prp} τοὺς^{ArtA} πολέμους οὔτε^{Kon} ἐς^{Prp} τὰ^{ArtA} ἄλλα.^{AdjA}
 meine ich geschehen zu sein weder nach die noch in die anderen.
 I think to come to be neither according to the nor into the others.

Kapitel 2

§ 1	φαίνεται _{PräM/P}	γὰρ ^{Pt}	ή ^{ArtN}	νῦν ^{Adv}	Έλλας	καλουμένη ^N _{PräM/P}	οὐ ^{Pt}	πάλαι ^{Adv}	βεβαίως ^{Adv}
	scheint appears	denn for	die the	jetzt now		genannt werden seiend being called	nicht not	seit langem long ago	fest securely
	οἰκουμένη ^N _{PräM/P}	ἀλλὰ ^{Kon}	μεταναστάσεις	τε ^{Pt}	οὖσαι ^N _{PräAkt}	τὰ ^{ArtA}	πρότερα ^{AdjKmpA}	καὶ ^{Kon}	
	bewohnt werden seiend, being inhabited,	sondern but		und and	seiend being	die the	früheren earlier	und and	
	ῥᾳδίως ^{Adv}	ἔκαστοι ^N _{Pr}	τὴν ^{ArtA}	ἐαυτῶν ^G _{Pr}	ἀπολείποντες ^N _{PräAkt}		βιαζόμενοι ^N _{PräM/P}		
	leicht easily	je einzelne each	die the	eigenen of themselves	zurück lassend seiend leaving behind		gewaltsam getrieben werden seiend being forced		
	ὑπό ^{Prp}	τινῶν ^G _{Pr}	αἰεὶ ^{Adv}	πλειόνων. _{AdjKmpG}					
	von by	einigen of some	immer always	Mehreren. more numerous.					
§ 2	τῆς ^{ArtG}	γὰρ ^{Pt}	ἔμπορίας	οὐκ ^{Pt}	οὔσης, ^G _{PräAkt}	οὐδ' ^{Kon}	ἐπιμειγόντες ^N _{PräAkt}	ἀδεῶς ^{Adv}	ἀλλήλοις ^D _{Pr}
	der of the	denn for		not	seiend, being,	und nicht	sich mischend seiend	unerschrocken	einander with each other
	οὔτε ^{Kon}	κατὰ ^{Prp}	γῆν	οὔτε ^{Kon}	διὰ ^{Prp}	θαλάσσης,	νεμόμενοι ^N _{PräM/P}	τε ^{Pt}	τὰ ^{ArtA}
	weder neither	nach by		noch	durch through		ihr Eigenes nutzend seiend	und	das
	ἔκαστοι ^N _{Pr}	ὅσον ^A _{Pr}	ἀποζῆν _{PräInfAkt}	καὶ ^{Kon}	περιουσίαν	χρημάτων	οὐκ ^{Pt}	ἔχοντες ^N _{PräAkt}	αὐτῶν ^G _{Pr}
	je einzelne each	so viel wie as much	zu leben von to live from	und and			nicht not	habend seiend having	noch nor
	γῆν	φυτεύοντες, ^N _{PräAkt}	ἄδηλον ^{AdjN}	ὄν ^N _{PräAkt}	όπότε ^{Kon}	τις ^N _{Pr}	ἔπελθὼν ^N _{AorAkt}	καὶ ^{Kon}	
		pflanzend seiend, planting,	unklar unclear	seiend being	wann immer	jemand someone	heran getreten seiend		und and
	ἄτειχίστων ^{AdjG}	ἄμα ^{Adv}	ὄντων ^G _{PräAkt}	ἄλλος ^{AdjN}	ἀφαιρήσεται, _{FuMed}	τῆς ^{ArtG}	τε ^{Pt}	καθ' ^{Prp}	
	unbefestigten of unwalled	zugleich at the same time	seiend being	ein anderer another	wird weg nehmen, will take away,	der	der	und	je
	ἡμέραν	ἀναγκαῖον ^{AdjG}	τροφῆς	πανταχοῦ ^{Adv}	ἄν ^{Pt}	ἡγούμενοι ^N _{PräMed}	ἐπικρατεῖν, _{PräInfAkt}	οὐ ^{Pt}	
		nötigen of necessary		überall everywhere	wohl would	meinend seiend considering	zu überwiegen, to prevail,	nicht not	
	χαλεπῶς ^{Adv}	ἀπανίσταντο, _{ImpMed}	καὶ ^{Kon}	δι ^{Prp}	αὐτὸν ^A _{Pr}	οὔτε ^{Kon}	μεγέθει	πόλεων	
	schwer with difficulty	zogen weg, they were moving out,	und and	wegen	dessen	weder			
	ἴσχυον _{ImpAkt}	οὔτε ^{Kon}	τῇ ^{ArtD}	ἄλλῃ ^{AdjD}	παρασκευῇ.				
	waren stark they were strong	noch nor	der	anderen other					
§ 3	μάλιστα ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	τῆς ^{ArtG}	γῆς	ή ^{ArtN}	ἀρίστη ^{AdjSupN}	αἰεὶ ^{Adv}	τὰς ^{ArtA}	μεταβολὰς
	am meisten most of all	aber	der	die	die	beste	immer	die	τῶν ^{ArtG}
		but	of the	the	the	best	always	the	οἰκητόρων
	εἶχεν, _{ImpAkt}	ἥ ^N _{Pr}	τε ^{Pt}	νῦν ^{Adv}	Θεσσαλία	καλουμένη ^N _{PräM/P}	καὶ ^{Kon}	Βοιωτία	Πελοποννήσου
	hatte, it had,	die	und	jetzt		genannt werden being called	und		τε ^{Pt}
		which	and				and		und and
	τὰ ^{ArtA}	πολλὰ ^{AdjA}	πλὴν ^{Prp}	Ἀρκαδίας,	τῆς ^{ArtG}	τε ^{Pt}	ἄλλης ^{AdjG}	ὅσα ^N _{Pr}	ἡν _{ImpAkt}
	die	vielen	außer	der	der	ἄλλης ^{AdjG}	so viel	wie	καὶ ^{Kon}
	the	many	except	of the	of the	and	other	as many as	τοστα ^{AdjSupN}
				übrigen	so viel		as many as	war	am stärksten.
				and	other		it was	it was	the strongest.
§ 4	διὰ ^{Prp}	γὰρ ^{Pt}	ἀρετὴν	γῆς	αἱ ^{ArtN}	τε ^{Pt}	δυνάμεις	τισι ^D _{Pr}	μείζους ^{AdjKmpN}
	wegen because of	denn for	die	the	ja	τε ^{Pt}	einigen	größere	ἔγγιγνόμεναι ^N _{PräM/P}
			die	the	and		to some	greater	entstehend seiend arising
	στάσεις	ἐνεποίουν _{ImpAkt}	ἐξ ^{Prp}	ῶν ^G _{Pr}	ἐφθείροντο, _{ImpM/P}				
	bewirkten they were producing	aus	denen	of which	sie zugrunde gingen, they were destroyed,				
		out of	of						
	ἄλλοφύλων ^{AdjG}	μᾶλλον ^{AdvKmp}	ἐπεβουλεύοντο, _{ImpM/P}						
	fremd Stämmigen of foreigners	ehler	wurden be feindet.						
		rather	they were plotted against.						
§ 5	τῇ ^{ArtA}	γοῦν ^{Pt}	Ἄττικὴν	ἐκ ^{Prp}	τοῦ ^{ArtG}	ἐπὶ ^{Pt}	πλειστον ^{AdvSup}	διὰ ^{Prp}	τὸ ^{ArtA}
	die	doch	aus	dem	auf		das meiste	wegen	λεπτόγεων ^{AdjA}
	the	at least	from	the	for		the most	because of	dünn erdig thin soiled

	ἀστασίαστον ^{AdjA}	οὐσαν ^A PräAkt	ἄνθρωποι	ῷκουν ^{ImpAkt}	οἱ ^{ArtN}	αὐτοὶ ^N Pr	αἰεί. ^{Adv}
	ohne Bürger Zwist free of faction	seiend being		wohnten were dwelling	die the	selben same	immer. always.
§ 6	καὶ ^{Kon}	παράδειγμα	τόδε ^N Pr	τοῦ ^{ArtG}	λόγου	οὐκ ^{Pt}	ἐλάχιστόν ^{AdjSupN}
	und and	dieses this	des of		nicht not	kleinstes least	ἐστι ^{PräAkt}
	μετοικίας	ἐς ^{Prp}	τὰ ^{ArtA}	ἄλλα ^{AdjA}	μὴ ^{Pt}	ὁμοίως ^{Adv}	διὰ ^{Prp}
	in into	die the	anderen	nicht not	gleich similarly	vergrößert zu werden. to have grown.	τῆς ^{ArtG}
	Ἐλλάδος	οἱ ^{ArtN}	πολέμω	ἢ ^{Kon}	στάσει	ἐκπίπτοντες ^N PräAkt	παρ ^{·Prp}
	die the	oder or		hinaus fallend falling out		πρὸ ^{·Prp}	Αθηναίους
	δυνατώτατοι	Ἄνθρωποι ^{AdjSupN}	ώς ^{Kon}	βέβαιον ^{AdjA}	δὲ ^N PräAkt	ἀνεχώρουν, ^{ImpAkt}	καὶ ^{Kon}
	sehr mächtigen most powerful	da as	sicher secure	seiend being		zogen sich zurück, they withdrew,	πολίται
	εὐθὺς ^{Adv}	ἀπό ^{Prp}	παλαιοῦ	μείζω ^{AdjKmpA}	ἔτι ^{Adv}	ἐποίησαν ^{AorAkt}	γιγνόμενοι ^N PräM/P
	sogleich at once	von from		größer greater	noch yet	πλήθει	werdend becoming
	ῶστε ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	ἐς ^{Prp}	Ιωνίαν	ὕστερον ^{Adv}	ἀνθρώπων	τὴν ^{ArtA}
	so dass so that	auch also	nach into	später later	ώς ^{Kon}	οὐχ ^{Pt}	τῆς ^{ArtG}
	ἀποικίας	ἐξέπεμψαν. ^{AorAkt}			οὐσης ^G PräM/P	ἰκανῆς ^{AdjG}	Ἀττικῆς
		sandten aus. they sent out.				οὐσης ^G PräM/P	

Kapitel 3

§ 1	δηλοῖ ^{PräAkt}	δέ ^{Pt}	μοι ^D Pr	καὶ ^{Kon}	τόδε ^N Pr	τῶν ^{ArtG}	παλαιῶν ^{AdjG}	ἀσθένειαν	οὐχ ^{Pt}	ἡκιστα ^{·AdvSup}	πρὸ ^{Prp}
	zeigt shows	aber but	mir to me	auch also	dieses this	der of	Alten the ancients		nicht not	am wenigsten. least·	vor before
	γὰρ ^{Pt}	τῶν ^{ArtG}	Τρωικῶν ^{AdjG}	οὐδὲν ^A Pr	φαίνεται ^{PräM/P}	πρότερον ^{AdvKmp}		κοινῇ ^{Adv}	ἐργασαμένη ^N AorMed		
	denn for	der of	troischen the Trojan	nichts nothing	erscheint appears	früher earlier		gemeinsam in common	gearbeitet habend having worked		
	ἢ ^{ArtN}	Ἐλλάς.									
§ 2	δοκεῖ ^{PräAkt}	δέ ^{Pt}	μοι ^D Pr	οὐδὲ ^{Kon}	τούνομα	τοῦτο ^N Pr	ξύμπασά ^{AdjN}	πω ^{Adv}	εἶχεν, ^{ImpAkt}	ἄλλὰ ^{Kon}	τὰ ^{ArtA}
	scheint seems	aber but	mir, to me,	auch nicht nor		dieses this	ganz gesamt whole	noch yet	hatte, had,	sondern but	die the
	μὲν ^{Pt}	πρὸ ^{Prp}	Ἐλληνος	τοῦ ^{ArtG}	Δευκαλίωνος	καὶ ^{Kon}	πάνυ ^{Adv}	οὐδὲ ^{Pt}	εἶναι ^{PräInfAkt}	ἢ ^{ArtN}	ἐπίκλησις
	zwar indeed	vor before	des the		und and	ganz very	und nicht not even	zu sein	to be	die	the
	αὕτη, ^N Pr	κατὰ ^{Prp}	ἔθνη	δέ ^{Pt}	ἄλλα ^{AdjA}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	Πελασγικὸν ^{AdjN}	ἐπὶ ^{Prp}	πλεῖστον ^{AdvSup}
	diese, this,	nach according to		aber but	andere other	und and	aus also	das the	das Pelasgische Pelasgian	auf upon	das meiste most
	ἀφ ^{·Prp}	ἐξαυτῶν ^G Pr	τὴν ^{ArtA}	ἔπωνυμίαν	παρέχεσθαι, ^{PräM/PInf}	"Ελληνος	δέ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	τῶν ^{ArtG}	παίδων	
	von from	sich selbst of themselves	den the		sich darzubieten, to be offered,		aber but	und and	der	of	
	αὐτοῦ ^G Pr	ἐν ^{Prp}	τῇ ^{ArtD}	Φθιώτιδι	ἰσχυσάντων, ^G AorAkt		καὶ ^{Kon}	ἐπαγομένων ^G PräM/P		αὐτοὺς ^A Pr	
	seiner of him	in in	der the		stark geworden seienden, having prevailed,		und and	herbei führend werden den	being brought in	sie them	
	ἐπ ^{·Prp}	ώφελία	ἐς ^{Prp}	τὰς ^{ArtA}	ἄλλας ^{AdjA}	πόλεις,	καθ ^{·Prp}	ἐκάστους ^A Pr	μὲν ^{Pt}	ἡδη ^{Adv}	τῇ ^{ArtD}
	zum for	in into	die the	anderen other		nach according to	jeweils each	zwar indeed	schon already	im	in the
	όμιλίᾳ	μᾶλλον ^{AdvKmp}		καλεῖσθαι ^{PräM/PInf}	"Ελληνας,	οὐ ^{Pt}	μέντοι ^{Pt}	πολλοῦ ^{AdjG}	γε ^{Pt}	χρόνου	
	eher rather		genannt zu werden to be called		nicht not	jedoch however	von viel by much	wenigstens indeed			
	[ἐδύνατο] _{M/P}	καὶ ^{Kon}	ἄπασιν ^{AdjD}	ἐκνικῆσαι. ^{AorAktInf}	allen	sich durchzusetzen.					
		ausch and	to all		to all						

Metaphysik 7

St. 1028a

§ 1	$\tau\delta^{\text{ArtN}}$	δv^{N}	PräAkt	$\lambda\gamma\epsilon\tau\alpha^*$	PräM/P	$\pi\omega\lambda\chi\omega\zeta^{\text{Adv}}$	$\kappa\theta\alpha\pi\epsilon\rho^{\text{Kon}}$	$\delta\iota\iota\lambda\mu\epsilon\theta\alpha^{\text{AorSMed}}$	$\pi\text{ró}\tau\epsilon\text{r}\omega\text{o}v^{\text{Adv}}$	$\epsilon\nu^{\text{Prp}}$
	das	Seiendes		sagt sich		vielfach, in many ways,	wie just as	wir unterschieden haben	früher earlier	in in
	$\tau\omega\zeta^{\text{ArtD}}$	$\pi\epsilon\rho^{\text{Prp}}$	$\tau\omega^{\text{ArtG}}$	$\pi\omega\sigma\chi\omega\zeta^{\text{Adv}}$	$\sigma\mu\alpha\iota\neq^{\text{PräAkt}}$	$\gamma\dot{\alpha}\rho^{\text{Pt}}$	$\tau\delta^{\text{ArtN}}$	$\mu\epsilon\nu^{\text{Pt}}$	$\tau\iota^{\text{N}}_{\text{Pr}}$	$\epsilon\sigma\tau^{\text{PräAkt}}$
	den	über	about	des	wie vielfach· how many ways·	bedeutet* signifies	denn for	zwar indeed	was what	ist is

[500] Beispiel für einen "Stellenkommentar", mit (Zeilennummer + k) im translinear.txt/erzeugbar. Der/ Kommentar erscheint/stets dort, wo er im translinear.txt platziert wird (unabhängig von der angegebenen Zeilennummer von 500). In Zeile 11 fehlen an 3 Wörtern Grammatiktage (vielleicht wurden sie gelöscht, weil sie nicht dargestellt werden sollten?). Folgen sind u.a. Farbverlust z.B. bei dem Nomen (Hera). Außerdem: würde man nun im Builder bei allen Konjunktionen die "Übersetzung ausblenden" angehakt haben, aber eine offensichtliche Konjunktion wie ἐπεὶ Zeile 11 trägt diesen Tag nicht, wird die Übersetzung nicht korrekt ausgeblendet. Zeile 11i demonstriert die verschiedenen Möglichkeiten im translinear.txt das Wort "Hρα zu taggen oder zu Färben. Durch die Symbole - (grün), + (blau), # (rot), \$ (orange) und § (violett) können Wörter auch unabhängig von

$\tau\omega^{\text{ArtG}}$	$\omega\iota\tau\omega^{\text{Adv}}$	$\kappa\alpha\tau\gamma\omega\mu\epsilon\mu\omega\alpha^{\text{G}}$	PräM/P	$\tau\omega\sigma\omega\chi\omega\zeta^{\text{Adv}}$	$\delta\varepsilon^{\text{Pt}}$	$\lambda\gamma\omega\mu\epsilon\mu\omega\alpha^{\text{G}}$	PräM/P	$\tau\omega^{\text{ArtG}}$	$\delta\iota\tau\omega^{\text{G}}$
der	so	Ausgesagt werden.		so vielfach so many ways	aber	gesagt werden	of being said	des of the	Seiend being
of the	thus	being predicated.		sein	but				
φανερὸν ^{AdjN}	$\delta\tau\iota^{\text{Kon}}$	$\tau\omega\tau\omega^{\text{G}}$	$\pi\omega\tau\omega^{\text{Adv}}$	$\delta v^{\text{PräAkt}}$	$\tau\delta^{\text{ArtN}}$	$\tau\iota^{\text{N}}_{\text{Pr}}$	$\epsilon\sigma\tau\iota^{\text{PräAkt}}$	$\delta\omega\epsilon^{\text{N}}_{\text{Pr}}$	$\sigma\mu\alpha\iota\neq^{\text{PräAkt}}$
offenbar	dass	von diesen	zuerst	selend being	das	was	ist, is,	welches eben	bedeutet signifies
clear	that	of these	first	being	the	what		which precisely	
τὴν ^{ArtA}	$\omega\iota\sigma\iota\alpha^{\text{Kon}}$	$(\delta\tau\alpha^{\text{Kon}}$	$\mu\epsilon\nu^{\text{Pt}}$	$\gamma\dot{\alpha}\rho^{\text{Pt}}$	$\epsilon\pi\omega\mu\epsilon\omega^{\text{AorSAktKnj}}$	$\pi\omega\tau\omega^{\text{AdjA}}$	$\tau\iota^{\text{A}}_{\text{Pr}}$	$\tau\omega\delta^{\text{A}}_{\text{Pr}}$	$\delta\iota\tau\omega^{\text{G}}$
die	(wenn immer	μὲν ^{Pt}	zwar	denn	wir sagen	was für Beschaffenes	etwas	etwas	Seiend being
the	(whenever	indeed	for	we say	we say	of what sort	this, this,	or	
ἀγαθὸν ^{AdjA}	λέγομεν ^{PräAkt}	η^{Kon}	κακόν ^{AdjA}	$\alpha\lambda\lambda^{\text{Kon}}$	$\omega\iota^{\text{Pt}}$	$\tau\omega\pi\omega\chi^{\text{AdjA}}$	η^{Kon}	ἀνθρωπον·	$\delta\tau\alpha^{\text{Kon}}$
Gutes	sagen wir	oder	Schlechtes, bad,	sondern	nicht	drei Ellen lang	oder	wenn immer	aber
good	we say	or	but	not	but	three cubits	or	when	what

[1-10] Beispiel für/einen "Bereichskommentar", der / mit (Zeilennummer - Zeilennummer / +/ k) im Translinear.txt platziert, erzeugbar ist, für die Zeilen 1-10: In den ersten 2 Zeilen wurde jedem antiken Wort im translinear.txt der (HideTags) Tag manuell gegeben. Die Tags sind daher auch im _Tag PDF unsichtbar. In den Zeilen 3-4 wurden jedem antiken Wort der Tag (HideTrans) gegeben. Es kollabiert die Übersetzungszeile, falls keine Übersetzungen darin enthalten sind (es können auch nur einzelne Wörter markiert werden mit diesen Tags, es muss nicht stets die ganze Zeile sein). In den Zeilen 5-6 wurden jedem antiken Wort beide Tags gegeben, auch hier kollabiert dann die Übersetzungszeile und wir haben ebenfalls keine Grammatiktage. In Zeile 7 wurden Grammatiktage manuell "korrigiert" (von einem Amateur, wie man sieht, mit offensichtlichen Fehlern, man könnte aber auch Fehler richtigstellen).

$\pi\omega\lambda\lambda^{\text{AdjA}}$	δ^{Pt}	$\delta v^{\text{N}}_{\text{Pr}}$	γ^{Pt}	$\epsilon\nu^{\text{Prp}}$	$\pi\omega\tau\omega$	$\pi\alpha\theta\epsilon\omega^{\text{AorSAkt}}$	$\alpha\lambda\gamma\epsilon\alpha$	$\delta v^{\text{A}}_{\text{Pr}}$	$\kappa\alpha\tau\alpha^{\text{Prp}}$	$\theta\mu\mu\omega^{\text{G}}$
vieles	aber	er	ja	in		erlitt suffered		seinen his own	nach through	
many things	but	he	indeed	in						
ἄνδρα	$\mu\omega^{\text{D}}_{\text{Pr}}$	$\epsilon\eta\eta\epsilon\pi\epsilon^{\text{PräAktImv}}$	μοῦσα,	$\pi\omega\lambda\tau\omega\pi\omega\pi\omega^{\text{AdjA}}$	$\delta\zeta^{\text{N}}_{\text{Pr}}$	$\mu\alpha\lambda\alpha^{\text{Adv}}$	$\pi\omega\lambda\lambda^{\text{AdjA}}$	$\pi\lambda\alpha\chi\theta\eta^{\text{AorPas}}$	wurde umher getrieben,	
	mir	sage,		viel gewandten,	der	sehr	vieles			
ἐπεὶ ^{Kon}	Tροίης	ἱερὸν ^{AdjA}	πτολίεθρον		$\epsilon\pi\epsilon\pi\omega\epsilon^{\text{AorAkt}}$	zerstörte.	$\pi\omega\lambda\lambda^{\text{AdjG}}$	δ^{Pt}	ἀνθρώπων	ἴδεν ^{AorSAkt}
als nachdem		heiligen					vieler	aber	sah	
ἄστεα		καὶ ^{Kon}	νόον	ἔγνω,	$\pi\omega\lambda\lambda^{\text{AdjG}}$					
		und		erkannte,						

Teil 2: Farblogik, Straußlogik und häufige Fehler

ἐπεὶ γὰρ Ἡρα σοὶ^D γένος Τυρσηνικὸν^{AdjA} ἐπεὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} Ἡρα Ἡρα^{Pt} Ἡρα Ἡρα^{AdvKmp}
weil denn Hera dir Geschlecht tyrrhenisch weil denn Hera Hera Hera Hera

Ἡρα_{AorAkt} Ἡρα_{AdjN} Ἡρα_{Pr} πλὴν_{Kon} ἦ_N_{Pr} γ'_{Pt} ἐμὴ_{AdjN} κωμῆτις ἥδ'_N_{Pr} ἔξερχεται·_{PräM/P} χαῖρ'_{Adv} ὡ_o
 Hera Hera Hera ausgenommen sie doch meine diese hier tritt hinaus.
 Καλονίκη. καὶ_{Kon} σύ_N_{Pr} γ'_{Pt} ὅ_{ij} Λυσιστράτη. ἄξιδε_{PräAktImlv} θεὰ ὥστ'_{Kon} οὐδὲ_{Pt} μεστὸς_{AdjN} σοῦ_G_{Pr}
 Kalonike. und du doch o Lysistrata. sing sodass auch nicht voll deiner
 γέγον'_{PerAkt} οὐδεὶς_N_{Pr} πώποτε._{Adv} τῶν_{ArtG} μὲν_{Pt} γὰρ_{Pt} ἄλλων_{AdjG} ἐστὶ_{PräAkt} πάντων_{AdjG} πλησμονή,
 geworden ist niemand jemals. der zwar denn anderen ist aller

Politeia 7

St. 514a

μετὰ_{Prp} ταῦτα_A_{Pr} δή_{Pt} εἴπον, _{AorSAkt} ἀπείκασον_{AorAktImlv} τοιούτῳ_{AdjD} πάθει τὴν_{ArtA} ἡμετέραν_{AdjA}
 nach diese ja, sagte, vergleiche einem solchen die unsere
 φύσιν παιδείας τε_{Pt} πέρι_{Prp} καὶ_{Kon} ἀπαιδευσίας. ἵδε_{AorSAktImlv} γὰρ_{Pt} ἀνθρώπους οἶον_{Kon} ἐν_{Prp}
 καταγείω_{AdjD} οἰκήσει σπηλαιώδει, _{AdjD} ἀναπεπταμένην_A_{PerM/P} πρὸς_{Prp} τὸ_{ArtA} φῶς τὴν_{ArtA} εἴσοδον
 unterirdischer höhlenartigen, auf geöffnet seiend zu das den
 ἔχούσῃ_D_{PräAkt} μακρὰν_{Adv} παρὰ_{Prp} πᾶν_{AdjA} τὸ_{ArtA} σπήλαιον, ἐν_{Prp} ταύτῃ_D_{Pr} ἐκ_{Prp} παίδων ὅντας_A_{PräAkt}
 habend weit an entlang ganz das in dieser aus seiend
 ἐν_{Prp} δεσμοῖς καὶ_{Kon} τὰ_{ArtA} σκέλη καὶ_{Kon} τοὺς_{ArtA} αὐχένας, ὕστε_{Kon} μένειν_{PräInfAkt} παίδων τε_{Pt}
 in und die und die so dass bleiben und
 αὐτοὺς_A_{Pr} εἰς_{Prp} τε_{Pt} τὸ_{ArtA} πρόσθεν_{Adv} [514b] μόνον_{Adv} ὥραν, _{PräInfAkt} κύκλῳ_{Adv} δὲ_{Pt} τὰς_{ArtA} κεφαλὰς
 sie hin und das vorn [514b] nur sehen im Kreis aber die
 ὑπὸ_{Prp} τοῦ_{ArtG} δεσμοῦ ἀδυνάτους_{AdjA} περιάγειν, _{PräInfAkt} φῶς δὲ_{Pt} αὐτοῖς_D_{Pr} πυρὸς ἄνωθεν_{Adv} καὶ_{Kon}
 durch des unfähig herumführen, aber ihnen von oben und
 πόρρωθεν_{Adv} καόμενον_N_{PräM/P} ὅπισθεν_{Adv} αὐτῶν,_G_{Pr} μεταξὺ_{Prp} δὲ_{Pt} τοῦ_{ArtG} πυρὸς καὶ_{Kon} τῶν_{ArtG} δεσμωτῶν
 von ferne brennend seiend hinten ihrer, zwischen aber des und der
 ἐπάνω_{Adv} ὁδόν, παρ_{Prp} ἦν_A_{Pr} ἵδε_{AorSAktImlv} τειχίον παρωκοδομημένον, _A_{PerPas} ὕσπερ_{Kon} τοῖς_{ArtD}
 oben an entlang welche sieh daneben auf gebaut seiend gerade so wie den
 θαυματοποιοῖς πρὸ_{Prp} τῶν_{ArtG} ἀνθρώπων πρόκειται_{PräM/P} τὰ_{ArtN} παραφράγματα, ὑπὲρ_{Prp} ὕν_G_{Pr} τὰ_{ArtA}
 vor den steht vor die über deren die
 θαύματα δεικνύσαιν._{PräAkt} ὄρω,_{PräAkt} ἔφη_{ImpAkt} ὅρα_{PräAktImlv} τοίνυν_{Pt} παρὰ_{Prp} τοῦτο_A_{Pr} τὸ_{ArtA} τειχίον
 zeigen ich sehe, sagte. nun denn an entlang dieses das
 φέροντας_A_{PräAkt} ἀνθρώπους σκεύη [514c] τε_{Pt} παντοδαπά_{AdjA} ὑπερέχοντα_A_{PräAkt} τοῦ_{ArtG} τειχίου καὶ_{Kon}
 tragend und mannigfaltige hervor ragend des und
 ἀνδριάντας

St. 515a

καὶ_{Kon} ἄλλα_{AdjA} ζῷα λίθινά_{AdjA} τε_{Pt} καὶ_{Kon} ξύλινα_{AdjA} καὶ_{Kon} παντοῖα_{AdjA} εἰργασμένα, _A_{PerM/P} οἶον_{Kon}
 und andere steinerne und auch hölzerne und allerlei angefertigt seiende, wie
 εἰκός_N_{PerAkt} τοὺς_{ArtA} μὲν_{Pt} φθεγγομένους, _A_{PräM/P} τοὺς_{ArtA} δὲ_{Pt} σιγῶντας_A_{PräAkt} τῶν_{ArtG}
 wahrscheinlich die zwar sprechenden, die aber schweigenden der
 παραφερόντων._G_{PräAkt} ἄτοπον, _{AdjA} ἔφη_{ImpAkt} λέγεις_{PräAkt} εἰκόνα καὶ_{Kon} δεσμώτας ἀτόπους._{AdjA}
 vorüber tragenden. sonderbar, sagte, sagst und sonderbare.
 ὁμοίους_{AdjA} ἡμῖν, _D_{Pr} ἦν_{ImpAkt} δ'_{Pt} ἐγώ._N_{Pr} τοὺς_{ArtA} γὰρ_{Pt} τοιούτους_{AdjA} πρῶτον_{Adv} μὲν_{Pt} ἔαυτῶν_G_{Pr} τε_{Pt}
 ähnliche uns, ich war aber ich die denn solchen zuerst zwar ihrer selbst und
 καὶ_{Kon} ἄλλήλων_G_{Pr} οἴει_{PräAkt} ἄν_{Pt} τι_A_{Pr} ἐωρακέναι_{PerAktInfl} ἄλλο_A_{Pr} πλὴν_{Prp} τὰς_{ArtA} σκιὰς τὰς_{ArtA} ὑπὸ_{Prp}
 und einander meinst wohl etwas gesehen zu haben anderes außer die die durch
 τοῦ_{ArtG} πυρὸς εἰς_{Prp} τὸ_{ArtA} καταντικρὺ_{Adv} αὐτῶν_G_{Pr} τοῦ_{ArtG} σπηλαίου προσπιπτούσας;_A_{PräAkt} πῶς_{Adv}
 des in das gegenüber ihrer der auftreffenden; wie

γάρ, ^{Pt} ἔφη, ^{ImpAkt} εἰ^{Kon} ἀκινήτους^{AdjA} γε^{Pt} τὰς^{ArtA} κεφαλὰς ἔχειν ^{PräInfAkt} ἡναγκασμένοι^N ^{PerM/P} εἰεν ^{PräAktOp}
 denn, sagte, wenn unbewegten ja die halten gezwungen seiend wären
 [515b] διὰ^{Pt} βίου; τί^{Pr} δὲ^{Pt} τῶν^{ArtG} παραφερομένων;^G οὐ^{Pt} ταῦτὸν^{AdjA} τοῦτο^N ^{Pr} τί^{Pr} μήν; ^{Pt}
 durch was aber der vorüber getragen werden; nicht dasselbe dies; was gewiss;
 εἰ^{Kon} οὖν^{Pt} διαλέγεσθαι^{PräM/PInf} οἴοι^N ^{Pr} τ'^{Pt} εἰεν ^{PräAktOp} πρὸς^{Prp} ἀλλήλους, ^A ^{Pr} οὐ^{Pt} ταῦτα^A ^{Pr} ἡγῆ^G ^{PräM/P} ἀν^{Pt}
 wenn nun sich unterreden fähig und wären zu einander, nicht diese meinst wohl
 τὰ^{ArtA} ὄντα^A ^{PräAkt} αὐτοὺς^A ^{Pr} νομίζειν^{PräInfAkt} ἄπερ^A ^{Pr} ὅρῶνεν; ^{PräAktOp} ἀνάγκη. τί^N ^{Pr} δέ^{Pt} εἰ^{Kon} καὶ^{Kon}
 die seienden sie meinen eben die sähen; was aber wenn auch
 ἥχω τὸ^{ArtN} δεσμωτήριον ἐκ^{Prp} τοῦ^{ArtG} καταντικρύ^{Adv} ἔχοι; ^{PräAktOp} ὅπότε^{Kon} τις^N ^{Pr} τῶν^{ArtG}
 der aus des gegenüber hätte; immer wenn jemand der
 παριόντων^G ^{PräAkt} φθέγξαιτο, ^{AorM/PKnj} οἴει^{PräAkt} ἀν^{Pt} ἄλλο^A ^{Pr} τι^A ^{Pr} αὐτοὺς^A ^{Pr} ἡγεῖσθαι^{PräM/PInf} τὸ^{ArtN}
 vorüber gehenden spräche, meinst wohl anderes etwas sie halten für das
 φθεγγόμενον^N ^{PräM/P} ἢ^{Kon} τὴν^{ArtA} παριοῦσαν^A ^{PräAkt} σκιάν; μᾶj^j Δέ['] οὐκ^{Pt} ἔγωγ,^N ^{Pr} ἔφη, ^{ImpAkt}
 sprechende oder die vorüber gehende bei nicht ich, sagte.
 παντάπασι^{Adv} [515c] δή, ^{Pt} ἢν^{ImpAkt} δέ^{Pt} ἔγώ, ^N ^{Pr} οἱ^{ArtN} τοιοῦτοι^{AdjN} οὐκ^{Pt} ἀν^{Pt} ἄλλο^{AdjA} τι^A ^{Pr}
 ganz ja, ich war aber ich, die solchen nicht wohl anderes etwas
 νομίζοιεν^{PräAktOp} τὸ^{ArtN} ἀληθὲς^{AdjN} ἢ^{Kon} τὰς^{ArtA} τῶν^{ArtG} σκευαστῶν σκιάς. πολλὴ^{AdjN} ἀνάγκη,
 meinen würden das Wahre oder die der große
 ἔφη, ^{ImpAkt} σκόπει^{PräAktImv} δή, ^{Pt} ἢν^{ImpAkt} δέ^{Pt} ἔγώ, ^N ^{Pr} αὐτῶν^G ^{Pr} λύσιν τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἵασιν τῶν^{ArtG} τε^{Pt}
 sagte. betrachte nun, ich war aber ich, ihrer und auch der und
 δεσμῶν καὶ^{Kon} τῆς^{ArtG} ἀφροσύνης, οἴα^N ^{Pr} τις^N ^{Pr} ἀν^{Pt} εἴη, ^{PräAktOp} εἰ^{Kon} φύσει τοιάδε^{AdjN}
 und der wie jemand wohl wäre, wenn solche
 συμβαίνοι^{PräAktOp} αὐτοῖς^D ^{Pr} ὅπότε^{Kon} τις^N ^{Pr} λυθείη^{AorPasOp} καὶ^{Kon} ἀναγκάζοιτο^{PräM/Pop} ἔξαίφνης^{Adv}
 sich ereigneten ihnen immer wenn jemand gelöst würde und gezwungen würde plötzlich
 ἀνίστασθαι^{PräM/PInf} τε^{Pt} καὶ^{Kon} περιάγειν^{PräAktInf} τὸν^{ArtA} αὐχένα καὶ^{Kon} βαδίζειν^{PräAktInf} καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp}
 aufzustehen und auch herumführen den und gehen und zu
 τὸ^{ArtA} φῶς ἀναβλέπειν, ^{PräAktInf} πάντα^A ^{Pr} δὲ^{Pt} ταῦτα^A ^{Pr} ποιῶν^N ^{PräAkt} ἀλγοῖ^{PräAktOp} τε^{Pt} καὶ^{Kon} διὰ^{Pt}
 das aufblicken, alles aber diese tuend schmerzte er und auch wegen
 τὰς^{ArtA} μαρμαρυγὰς ἀδυνατοῖ^{PräAktOp} καθορᾶν^{PräInfAkt} ἐκεῖνα^A ^{Pr} ὕν^G ^{Pr} τότε^{Adv} [515d] τὰς^{ArtA} σκιὰς
 die wäre unfähig deutlich zu sehen jene deren damals die
 ἔώρα, ^{PerAkt} τί^{Pr} ἀν^{Pt} οἴει^{PräAkt} αὐτὸν^A ^{Pr} εἰπεῖν, ^{AorSAktInf} εἰ^{Kon} τις^N ^{Pr} αὐτῷ^D ^{Pr} λέγοι^{PräAktOp} ὅτι^{Kon}
 gesehen hatte, was wohl meinst ihn sagen zu können, wenn jemand ihm sagte dass
 τότε^{Adv} μὲν^{Pt} ἔώρα^{PerAkt} φλυαρίας, νῦν^{Adv} δὲ^{Pt} μᾶλλον^{AdvKmp} τι^A ^{Pr} ἔγγυτέρω^{AdvKmp} τοῦ^{ArtG}
 damals zwar gesehen hatte jetzt aber mehr etwas näher des
 ὄντος^G ^{PräAkt} καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp} μᾶλλον^{AdvKmp} ὄντα^A ^{PräAkt} τετραμμένος^N ^{PerM/P} ὄρθότερον^{AdvKmp} gerader
 Seienden und zu mehr seiende hingewendet
 βλέποι, ^{PräAktOp} καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} καὶ^{Kon} ἔκαστον^A ^{Pr} τῶν^{ArtG} παριόντων^G ^{PräAkt} δεικνὺς^N ^{PräAkt} αὐτῷ^D ^{Pr}
 sähe, und ja auch je ein jedes der vorüber gehenden zeigend ihm
 ἀναγκάζοι^{PräAktOp} ἔρωτῶν^N ^{PräAkt} ἀποκρίνεσθαι^{PräM/PInf} ὅτι^{Kon} ἔστιν; ^{PräAkt} οὐκ^{Pt} οἴει^{PräAkt} αὐτὸν^A ^{Pr}
 nötigte fragend zu antworten was es ist; meinst nicht ihn
 ἀπορεῖ^{PräAktInf} τε^{Pt} ἀν^{Pt} καὶ^{Kon} ἡγεῖσθαι^{PräM/PInf} τὰ^{ArtA} τότε^{Adv} ὄρώμενα^A ^{PräM/P} ἀληθέστερα^{AdjKmpA}
 ratlos sein und wohl auch halten für die damals gesehen werden wahrer
 ἢ^{Kon} τὰ^{ArtA} νῦν^{Adv} δεικνύμενα; ^A ^{PräM/P} πολύ^{Adv} γ', ^{Pt} ἔφη, ^{ImpAkt} οὐκοῦν^{Kon} [515e] καὶ^{KonPt} εἰ^{Kon} πρὸς^{Prp}
 als die jetzt gezeigt werden; sehr wohl, sagte folglich und wohl wenn zu
 αὐτὸ^A ^{Pr} τὸ^{ArtA} φῶς ἀναγκάζοι^{PräAktOp} αὐτὸν^A ^{Pr} βλέπειν, ^{PräAktInf} ἀλγεῖν^{PräAktInf} τε^{Pt} ἀν^{Pt} τὰ^{ArtA} ὅματα
 selbst das nötigte ihn zu sehen, schmerzen und wohl die
 καὶ^{Kon} φεύγειν^{PräAktInf} ἀποστρεφόμενον^A ^{PräM/P} πρὸς^{Prp} ἐκεῖνα^A ^{Pr} δύναται^{PräM/P} καθορᾶν, ^{PräInfAkt}
 und fliehen sich abwendend zu jene welche er kann deutlich seien,
 καὶ^{Kon} νομίζειν^{PräAktInf} ταῦτα^A ^{Pr} τῶν^{ArtD} ὄντι^D ^{PräAkt} σαφέστερα^{AdjKmpA} τῶν^{ArtG} δεικνυμένων; ^G ^{PräM/P}
 und meinen diese dem Seienden klarer der gezeigt werden;
 οὕτως, ^{Adv} ἔφη, ^{ImpAkt} sagte.

St. 516a

εἰ^{Kon} δέ^{Pt} ἦν^{ImpAkt} δ'^{Pt} ἔγώ,^{N Pr} ἐντεῦθεν^{Adv} οὐκοι^{PräAktOp} τις^{N Pr} αὐτὸν^{A Pr} βίᾳ διὰ^{Prp} τραχείας^{AdjG}
 wenn aber, ich war aber ich, von hier zöge jemand ihn durch rauer
 τῆς^{ArtG} ἀναβάσεως καὶ^{Kon} ἀνάντους, ^{AdjG} καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} ἀνείη^{AorAktOp} πρὶν^{Kon} ἐξελκύσειν^{AorAktOp} εἰς^{Prp}
 der und steiler, und nicht losließe ehe herausgezogen hätte in
 τὸ^{ArtA} τοῦ^{ArtG} ἥλίου φῶς, ἄρα^{Pt} οὐχὶ^{Pt} ὀδυνᾶσθαί^{PräM/Plnf} τε^{Pt} ἂν^{Pt} καὶ^{Kon} ἀγανακτεῖν^{PräAktInf}
 das der etwa nicht Schmerzen haben und wohl auch sich empören
 ἐλκόμενον, ^{A PräM/P} καὶ^{Kon} ἐπειδὴ^{Kon} πρὸς^{Prp} τὸ^{ArtA} φῶς ἔλθοι, ^{AorAktOp} αὐγῆς ἂν^{Pt} ἔχοντα^{A PräAkt} τὰ^{ArtA}
 gezogen werdend, und sobald zu das käme, wohl habend die
 ὅμματα μεστὰ^{AdjA} ὄραν^{PräInfAkt} οὐδὲ^{Kon} ἂν^{Pt} εὐ^{A Pr} δύνασθαι^{PräM/Plnf} τῶν^{ArtG} νῦν^{Adv} λεγομένων^{G PräM/P}
 volle sehen auch nicht wohl eines vermögen der jetzt gesagt werdenden
 ἀληθῶν; ^{AdjG} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἂν, ^{Pt} ἔφη^{ImpAkt} ἐξαίφνης^{Adv} γε.^{Pt} συνηθείας δὴ^{Pt} οἶμαι^{PräM/P} δέοιτ' ^{PräM/POp} ἂν, ^{Pt}
 wahren; nicht denn wohl, sagte, plötzlich ja. wohl meine bedürfte es wohl,
 εἰ^{Kon} μέλλοι^{PräAktOp} τὰ^{ArtA} ἄνω^{Adv} ὅψεσθαι. ^{FuM/Plnf} καὶ^{Kon} πρῶτον^{Adv} μὲν^{Pt} τὰς^{ArtA} σκιὰς ἂν^{Pt}
 wenn im Begriff wäre die oben sehen werden. und zuerst zwar die wohl
 ρᾶστα^{Adv} καθορῶ, ^{PräAktOp} καὶ^{Kon} μετὰ^{Prp} τοῦτο^{A Pr} εὐ^{Prp} τοῖς^{ArtD} ὕδασι τά^{ArtA} τε^{Pt} τῶν^{ArtG}
 am leichtesten deutlich sähe, und nach dies in den die und der
 ἀνθρώπων